L'ADVERBE *UNDEVA* EN ROUMAIN ACTUEL

Gabriela BIRIŞ
Université de Craïova

Abstract

The article is intended as an up-to-date survey of the publicistic style in terms of the most common errors generated by the incorrect use of the Romanian adverb *undeva* (*somewhere*). There will be exemplified the types of errors that occur in newspapers: pleonasms, clichés, semantic inadequacy or imprecision, redundancy. Under the influence of English the adverb is frequently used today as a means of expressing approximation although Romanian language has other lexical structures specialized for this meaning.

Key words: *adverb, approximation, publicistic style, errors, influence*

Résumé

L'article se veut une analyse de dernière heure du style publicistique dans la perspective des plus fréquentes erreurs qui ont pour cause l'emploi incorrect de l'adverbe roumain *undeva*. Les exemples illustrent plusieurs types d'erreurs parues dans les articles de la presse écrite: pléonasmes, clichés, incompatibilité ou imprécision sémantique, expression inadéquate du point de vue sémantique, redondance. Sous l'influence de l'anglais, l'adverbe *undeva* est fréquemment utilisé en roumain contemporain comme un moyen d'exprimer l'approximation, bien que celui-ci ait d'autres structures lexicales spécialisées en ce sens.

Mots-clés: *adverbe, approximation, style publicistic, erreurs, influence*

La langue roumaine actuelle[1] a réussi à alarmer les spécialistes et les non-spécialistes[2] avec le danger de la «détérioration» de la langue, généré d'une part par l'invasion de néologismes et de calques linguistiques ou d'autre part par la présence de versions lexicales et grammaticales qui contreviennent aux normes littéraires. S'expliquant par la nécessité de

[1] Le concept de *roumaine actuelle* a été repris chez Guțu Romalo, 2002, p. 224, pour l'étape la plus proche du «présent» de l'évolution de la langue roumaine.

[2] Numéros thématiques de *Dilema veche*, *Ce se întâmplă cu limba română*?, no. 108/2006, *Starea limbii române*, no. 314/2010.

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

s'exprimer toujours plus vite ou par la facilité[3], ou par le désir de s'exprimer de façon originale, plastique, «frappante»[4], le phénomène se manifeste avec prédominance dans la langue parlée, dans le langage publicistique et dans la communication par internet, les formulations recherchées, artificieuses[5], devenant souvent la source d'erreurs linguistiques, d'une expression redondante ou illogique. La présence de clichés linguistiques dans la publicistique actuelle et dans la langue parlée, due à une «mode» au niveau de la communication verbale et non à une nécessité[6], a été amendée à de nombreuses reprises[7], sans aucun résultat concret dans le sens d'un retour aux normes littéraires. Les clichés actuels tels que *în principal* (*principalement*), *din start* (*dès le début*), *la ora actuală* (*à l'heure actuelle*), *pe parcurs* (*en cours de route*), *pe mai departe* (*plus loin*, *à l'avenir*), etc.[8], considérés comme des formes particulières de cultismes[9], ont atteint des cotes de fréquences très élevées dans la publicistique roumaine. La majorité d'entre eux génère imprécisions et inadéquations sémantiques, réussissant malgré tout cela, à imposer des «modèles négatifs» d'expression, du fait de l'audience très forte que les mass-médias ont dans la société contemporaine en tant que modèle principal d'expression[10]. Les constructions formées à l'aide de l'adverbe *undeva* («quelque part»), utilisées pour rendre des approximations quantitatives, spatiales ou temporelles, sont des clichés extrêmement fréquents qui-accompagnent des pourcentages:

«Voturile, aşa cum le estimez, se pot duce, într-un caz fericit pentru mine, undeva la 75%. Suntem un partid care are opţiuni divergente, care nu are alegeri cu sens unic niciodată, a spus preşedintele PNL, Crin Antonescu, citat de portalul de ştiri realitatea.net (*Cotidianul*, 06.03.2010)/«Les votes, d'après mes estimations, peuvent monter, dans le meilleur cas pour moi, quelque part à 75%. Nous sommes un parti qui a des options divergentes, qui n'a jamais d'élections à sens unique», a

[3] Moroianu, 2010, p. 9.
[4] Guțu Romalo, 2002, p. 231.
[5] Idem, *ibidem*, p. 213.
[6] Idem, *ibidem*, p. 206.
[7] *Entretien avec le philologue Rodica Zafiu sur les mots à la mode, les snobismes, les clichés*, Orizont, http://www.ziarulorizont.ro/2008/06/24/1318.html.
[8] Guțu Romalo, 2002, p. 204-213.
[9] Idem, *ibidem*, p. 206.
[10] Guțu Romalo, 2005, p. 245.

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

dit le président du PNL, Crin Antonescu, cité par le site d'actualités online realitatea.net.»

«Spre deosebire de alte ţări care încasează la 99-99,5%, noi suntem undeva la 50-60% cu încasările rovinietei, a declarat ministrul Transporturilor». (*Cotidianul*, 29.01.2010)/«A la différence des autres pays qui encaissent à 99-99,5%, nous sommes quelque part à 50-60% concernant les encaissements de la vignette automobile, a déclaré le ministre des Transports».

«Subvenţia reprezintă undeva la 30-50% din costul de producţie, însă degeaba vrem să le scumpim pentru că pe noi ne influenţează piaţa, trebuie să vindem în funcţie de cerere, a spus preşedintele Sindicatului Naţional al Crescătorilor de Ovine şi Caprine, Marcel Andrei. (*Cotidianul*, 04.12.2009)/«La subvention représente quelque part à 30-50% du coût de production, mais c'est en vain que nous voulons augmenter les prices puisque c'est le marché qui nous influence, nous devons vendre en fonction de la demande, a dit le président du Syndicat National des Eleveurs d'Ovins et Caprins, Marcel Andrei».

«Reducerea dobânzilor la lei va reprezenta un avantaj pentru cei care au credite în moneda naţională, dar un dezavantaj pentru cei care economisesc. În 2010 se va menţine trendul de scădere a dobânzilor la lei. Cred că la depozitele bancare dobânda va ajunge undeva la 7%, iar la credite la 12-13%. În ceea ce priveşte moneda europeană, cred că situaţia va fi inversă. Adică dobânzile la creditele în euro vor creşte. Totul depinde însă de politica Băncii Centrale Europene, spune Radu Gheţea, preşedintele CEC Bank. (*Cotidianul*, 25.11.2009)/«La réduction des taux d'intérêts en lei constituera un avantage pour ceux qui ont des crédits en monnaie nationale, mais un désavantage pour ceux qui économisent. En 2010 la tendance à la baisse des taux d'intérêts en lei va se maintenir. Je pense que pour les dépôts bancaires le taux d'intérêt va atteindre quelque part les 7%, et pour les crédits, 12-13%. En ce qui concerne la monnaie européenne, je pense que la situation sera inverse. C'est à dire que les taux d'intérêts pour les crédits en euros vont augmenter. Tout dépend toutefois de la politique de la Banque Centrale Européenne, avance Radu Gheţea, président de CEC Bank».

«Întrebat dacă referendumul a ajutat preşedintele să scoată populaţia la vot, Pîrvulescu ne-a declarat că sondajele de opinie indicau că referendumul produce o creştere a indicelui de vot cu 45-50%, iar noi ne-am aflat undeva la 55%».

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

(*Cotidianul*, 23.11.2009)/«Interrogé si le référendum a aidé le président à inciter la population à aller voter, Pîrvulescu nous a déclaré que les sondages d'opinion indiquaient que le référendum produisait une augmentation de l'indice de vote quelque part à 45-50%, et que nous nous trouvions quelque part à 55%».

ou des valeurs numériques:

«Din cei 195 de angajati ai bibliotecii Academiei, 190 fac parte din sindicatul bibliotecii. Valoarea sporurilor de care ar beneficia s-ar ridica undeva la 7-8 miliarde de lei vechi». (*Cotidianul*, 22.11.2005)/«Des 195 employés de la bibliothèque de l'Académie, 190 font partie du syndicat de la bibliothèque. La valeur des augmentations de salaire dont ils bénéficieraient s'élèveraient quelque part à 7-8 milliards d'anciens lei».

«În cazul Daciilor vechi de peste 10 ani, prețul ajunge undeva la 600-800 de lei, cu toate că ANAF ar putea obține un preț mai bun decât cel din cadrul licitației dacă le-ar înscrie în programul Rabla, unde un voucher primit în schimbul automobilului are o valoare de 3.800 de lei». (*Cotidianul*, 25.03.2010)/«Dans le cas des Dacia de plus de 10 ans, le prix atteint quelque part les 600-800 lei, même si l'ANAF pourrait obtenir un prix meilleur que celui du cadre de la licitation, si elle les inscrivait dans le programme Rabla, dans le cadre duquel un voucher reçu en échange du véhicule a une valeur de 3800 lei».

«Pentru un credit de 75.000 euro, rata s-ar ridica undeva la 480 de euro pe lună». (*Evenimentul Zilei*, 10.03.2010)/«Pour un crédit de 75000 euros, le versement mensuel s'élèverait quelque part à 480 euros».

«Anul 2009 a avut un impact dezastruos asupra pieței IT on-line şi clasice din România, astfel că aceasta a scăzut cu 50%, ajungând undeva la 300 de milioane de euro, spun oficialii celui mai mare magazin on-line din România eMag». (*Evenimentul Zilei*, 05.03, 2010)/ «L'année 2009 a eu un impact désastreux sur le marché online et classique des hautes technologies en Roumanie, de sorte que celui-ci a chuté de 50%, atteignant quelque part les 300 millions d'euros, disent les responsables du plus grand magasin on-line de Roumanie eMag».

L'adverbe est préféré à certaines prépositions, adverbes, adjectifs pronominaux ou locutions d'approximation spécifiques à la langue roumaine: *circa* (*environ*), *aproximativ* (*approximativement*), *cam* (*quelque*

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

peu), *câteva* (*quelques*), *în jur de* (*autour de*), etc. et tend à être utilisé avec un sens d'approximation. La langue roumaine dispose de très nombreux moyens d'exprimer l'approximation, selon certains auteurs, comme s'il s'agissait d'une particularité de la mentalité roumaine prédisposée à l'imprécision et à la «non-mesure»[11]. Leur combinaison a généré des pléonasmes signalés et amendés par des études linguistiques plus anciennes *aproximativ vreo zece* (*environ 10 approximativement*), *în jur de circa o sută* (*autour d'environ une centaine*), *aproape spre douăzeci* (*presque autour de 20*), *mai bine de peste o sută* (*au delà de plus d'une centaine*)[12], etc. Une autre construction pléonastique a résulté de la combinaison de *undeva* (*quelque part*) et *în jurul a...* (*autour de*), *în jurul cifrei de...* (*autour du chiffre de*), *în jurul sumei de...* (*autour de la somme de*), *în jurul valorii de...* (*autour de la valeur de*), *la peste...* (*à plus de*), dans les exemples suivants:

«Anul trecut, ţara noastră a atras investiţii străine în valoare de 4,1 miliarde de euro, iar anul acesta se estimează că nivelul acestor investiţii va fi undeva în jurul a 3,8 miliarde de euro.» (*Cotidianul*, 28.11.2005)/«L'année dernière, notre pays a attiré des investissements étrangers pour une valeur de 4,1 milliards d'euros, et cette année on estime que le niveau de ces investissements se situera quelque part autour des 3,8 milliards d'euros».

«*Ca şi în 2009, costul pentru un kilogram de carne de miel s-a păstrat în jurul valorii de 18-20 de lei. Nici concurenţa nu este prea mare, singura ofertă pe acest segment vine de la bulgari, cu un preţ de 5 euro* (*20,5 lei*), *dar asta fără TVA sau transport inclus*, ne-a mai spus Minea. El a mai menţionat că oferta bulgărească ajunge pe tarabă la un cost cuprins între 5,30 şi 6 euro (maximum 25 de lei/ kg). De mielul românesc vorbim de costurile practicate la abatoare, pentru că de la producător este ceva mai ieftin, undeva în jurul a 16 lei/kg» (*Evenimentul Zilei*, 27.03.2010)./«*Comme en 2009, le coût d'un kg de viande d'agneau s'est maintenu autour d'une valeur de 18-20 lei. Il n'y a pas non plus grande concurrence, la seule offre sur ce segment vient des Bulgares, avec un prix de 5 euros* (*20,5 lei*), *mais cela sans inclure la TVA ou le transport*, nous a dit aussi Minea. Il a encore mentionné que l'offre bulgare arrivait sur les étals à un prix

[11] Căpăţînă, 2008, p. 28.
[12] Avram, 1997, p. 141.

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

compris entre 5,30 et 6 euros (maximum 25 lei/kg). Au sujet de l'agneau roumain, nous parlons de prix pratiqués dans les abattoirs, parce que chez les producteurs c'est un peu moins cher, quelque part autour de 16 lei/kg».

«Salariul unui comisar european se situează undeva în jurul cifrei de 18.000 de euro» (*Cotidianul*, 25.10.2006)./«Le salaire d'un commissaire européen se situe quelque part autour du chiffre de 18.000 euros».

«Proprietarii care vor să cumpere un apartament în Azuga trebuie să plătească în jur de 1.300 de euro metrul patrat, pentru Bușteni metrul pătrat de apartament este de 1.350 de euro, în Breaza apartamentele se vând cu 744 de euro metrul pătrat, iar în Sinaia metrul pătrat de apartament costă undeva în jurul sumei de 1.300 de euro» (*Cotidianul*, 19.06.2007)./«Les propriétaires qui veulent acheter un appartement à Azuga doivent payer autour de 1300 euros le mètre carré, pour Busteni, le mètre carré d'appartement est à 1350 euros, à Breaza les appartements se vendent à 744 euros le mètre carré, et à Sinaia le mètre carré d'appartement coûte quelque part autour de 1300 euros».

«În această perioadă de timp, salariul lui Amarie s-a situat undeva în jurul sumei de 5.700 de lei pe luna (57 de milioane de lei vechi), ceea ce îi fixează pensia la aproximativ 4.800 de lei (48 de milioane de lei vechi)» (*Cotidianul*, 03.08.2005)./«Durant cette période, le salaire d'Amarie s'est situé quelque part autour de la somme de 5700 lei par mois (57 millions d'anciens lei), ce qui établit sa retraite à approximativement 4.800 lei (48 millions d'anciens lei)».

«Aşadar, o medie a celor mai avantajoase cinci dobânzi practicate la cardurile bancare se situează undeva în jurul valorii de 25-26% pe an» (*Cotidianul*, 09.10.2007)./ «Ainsi, une moyenne des cinq plus avantageux taux d'intérêts pratiqués sur les cartes bancaires se situe quelque part autour de la valeur de 25-26% par an».

«Isărescu a adăugat că, pentru a adera la zona euro în 2014, Romania ar trebui sa aibă deja în 2010 inflația în limitele stabilite prin criteriile de la Maastricht. Altfel spus, inflația în România ar trebui să nu fie cu mai mult de 1,5 procente peste nivelul celor mai performante trei țări din Uniunea Europeana, iar acest nivel este situat undeva în jurul valorii de două procente" (*Cotidianul*, 26.03.2008)./«Isărescu a ajouté que, pour adhérer à la zone euro en 2014, la Roumanie devrait avoir dès 2010 une inflation s'encadrant dans les limites établies

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

par les critères de Maastricht. Autrement dit, l'inflation en Roumanie devrait ne pas dépasser de plus d'1,5 % le niveau des trois plus performants pays de l'Union Européenne, et ce niveau est situé quelque part autour de la valeur de 2 %».

«Din păcate nu există nişte cifre oficiale cu privire la volumul pieţei soluţiilor de videoconferinţă, ci doar nişte estimări ale noastre şi ale consultanţilor care lucrează pentru noi. Luând-o cronologic, România este pe trendul general de creştere, aceasta fiind undeva în jurul valorii de 30-35 la sută» (*http://209.85.135.132/search?q=cache:qZ733i7PdiQJ*)./ «Malheureusement il n'existe pas de chiffres officiels concernant le volume du marché des solutions pour les vidéo-conférences, mais seulement des estimations faites par nous et par les consultants qui travaillent pour nous. Si on regarde chronologiquement, la Roumanie est dans la tendance générale à la croissance, celle-ci se trouvant quelque part autour de la valeur de 30-35%».

«Ajungem la 6.685 de euro/parcare, având o suprafaţă de maximum 6 mp. Ceea ce înseamnă că metrul pătrat ajunge undeva la peste 1.100 de euro, mai mult decât preţul de circulaţie al unei suprafeţe construite a unui apartament de lux dintr-un cartier select, în condiţiile actuale de criză» (*Cotidianul*, 17.12.2009)./«Nous arrivons à 6.685 d'euros/place de parking d'une surface de 6 m^2 maximum. Ce qui signifie que le mètre carré revient quelque part à plus de 1.100 euros, plus que le prix de circulation de la surface construite d'un appartement de luxe d'un quartier sélect, dans les conditions actuelles de crise».

«Mă aştept de la Maccabi să înscrie undeva în jurul a 75 de puncte, iar Partizan undeva în jurul a 65 puncte» (http://www.pariori.ro/pariuri/pronosticuri/)/ «Je m'attends à ce que Maccabi inscrive quelque part autour de 75 points, et Partizan quelque part autour de 65 points».

Dans tous ces contextes on pouvait opter pour une expression de l'approximation avec l'aide de l'adverbe *aproximativ* (approximativement), qui non seulement aurait rendu l'énoncé beaucoup plus clair, mais aussi plus court. L'évitement de l'adverbe *aproximativ* (approximativement) a généré un rapprochement chaotique de mots, motivé par la tentative de donner un aspect «intellectuel» à la communication ou par une commodité de pensée qui contredit la tendance à l'économie verbale qui se manifeste dans toutes les langues.

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

En général, l'adverbe représente une classe problématique de par son hétérogénéité syntactique, sémantique et fonctionnelle[13] ou, sous une autre formulation, profondément hétérogène, du fait de ses aspects syntactico-sémantiques différents[14]. «La versatilité» sémantique de la classe a été signalée à de nombreuses reprises, la capacité des adverbes à fonctionner comme des embrayeurs dont le sens diffère en fonction du contexte dans lequel ils sont utilisés[15] étant admise. La dépendance des coordonnés déictiques de la communication linguistique vis-à-vis des coordonnés textuels est essentielle dans le cas des adverbes pronominaux non-définis ou situationnels[16]. Ceux-ci expriment des enchaînements ou des coordinations circonstancielles restées ou laissées inconnues, *cândva*, *câtva*, *cumva*, *oricând*, *oricât*, *oricum* faisant partie de la série de *undeva*. Tandis que les dictionnaires explicatifs enregistrent tant la valeur d'adverbe de lieu de *undeva*: 1. «dans un lieu qui ne peut être précisé»; 2. «n'importe où ou dans n'importe quelle direction», s.v. MDA, que ses nuances temporelles: «à un moment (non défini du passé ou du futur), à un moment donné, autrefois» ou celles de modalité: «d'une façon ou d'une autre, dans une certaine mesure, en quelque sorte» (*ibidem*), les grammaires ne mentionnent que de façon sporadique les innovations sémantiques en relation avec cet adverbe: utilisation d'*undeva* avec une valeur de modalité «d'une certaine façon, en quelque sorte, dans une certaine mesure»[17]. Du point de vue de l'histoire de la langue, les adverbes composés *cândva* et *undeva*, contiennent la particule verbale *-va* («vrea»)[18] et représentent des innovations vis-à-vis de la langue latine, des créations roumaines pour exprimer des rapports temporels ou locaux vagues[19]. La plus vieille attestation de l'usage de *undeva* est le Sermon de Varlaam[20], donc du XVII-ème siècle.

De nombreux exemples extraits de la publicistique roumaine récente et de la communication sur internet tendent à superposer les adverbes

[13] Pană Dindelegan, 2003, p. 183.
[14] *GALR, I*, 2005, p. 585.
[15] Iordan, Robu, 1978, p. 500.
[16] Irimia, 2008, p. 326.
[17] Avram, 1997, p. 255.
[18] Dimitrescu, 1978, p. 344.
[19] Iordan, Manoliu, 1965, p. 202.
[20] Popescu, 2007, p. 262.

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

cândva et *undeva*, considérant que ceux-ci peuvent se substituer les uns aux autres réciproquement, dans le rendu d'un repère temporel approximatif:

«În mod sigur, taxa de primă înmatriculare nu se va schimba pe 1 ianuarie, ci undeva la jumătatea anului viitor, iar de lichidarea ei nici nu poate fi vorba" (*Cotidianul*, 29.11.2007)./«C'est sûr, la taxe pour la première immatriculation ne va pas être modifiée au 1er janvier, mais quelque part au milieu de l'année prochaine, et il ne peut être question de sa suppression».

«În calendarul naţionalei, prima acţiune programată este un mini-turneu în Cipru, undeva la sfârşit de februarie" (*Cotidianul*, 20.02.2006)./«Dans le calendrier de l'équipe nationale, la première action programmée est un mini-tournoi à Chypre quelque part à la fin février».

«Campionatul a început undeva în jurul orei 9 dimineaţa şi s-a încheiat în jurul orei 4 după-masa»./«Le championnat a commencé quelque part autour de 9 heures du matin et s'est terminé autour de 4 heures l'après-midi». (http://209.85.129.132/search?q=cache:)

«Totuşi povestirea se oprea undeva în jurul anului 2000, dacă îmi mai amintesc bine. Noi eram deja prin 2005»

(http://209.85.135.132/search?q=cache:SD5mZChGvkgJ:undevainromania.wordpress.com/2009/02/11/permacultura-sau-cultura)./ «Toutefois la narration s'arrêtait quelque part autour de l'année 2000, si je me souviens bien. Nous étions déjà vers 2005».

«Scrisoarea către Romani. Are aproape acelaşi conţinut ca şi Scrisoarea către Galateni. Are însă un ton ceva mai senin. Este scrisă undeva în jurul anilor 57-58 d.C.»(http://209.85.135.132/search?q=cache:pYt7o-TIn9sJ:www.ercis.r)/«L'Epitre aux Romains. Elle a presque le même contenu que la Lettre aux Galates. Elle a cependant un ton plus serein. Elle est écrite quelque part autour des années 57-58 av.JC».

«O serie de alte scrieri atribuite lui Paul sunt cele scrise în timp ce era în închisoare. Datarea acestora este undeva între anii 61-63, în timp ce Paul se afla închis la Roma» (http://209.85.135.132/search?q=cache:pYt7o-TIn9sJ:www.erc)./

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

«Une série d'autres écrits attribués à Paul sont ceux du temps où il était en prison. La datation de ceux-ci se fait quelque part entre les années 61 et 63, au temps où Paul était enfermé à Rome».

«Primarul municipiului Suceava, Ion Lungu, ne-a declarat că a fost vizitat de directorul Carrefour România şi de directorul viitorului magazin din Suceava, iar cei doi l-au anunţat că hipermarketul Carrefour va fi inaugurat undeva în jurul datei de 15 aprilie» (http://www.obiectivdesuceava.ro/index.php?page=artic)./«Le maire de la municipalité de Suceava, Ion Lungu, nous a déclaré que le directeur de Carrefour Roumanie et le directeur du futur magasin de Suceava lui avaient rendu visite, et que ces derniers lui avaient annoncé que l'hypermarché Carrefour serait inauguré quelque part autour de la date du 15 avril».

«Majoritatea bărbaţilor trec prin *criza de la 40 de ani*. Unora li se întâmplă chiar mai devreme, undeva în jurul vârstei de 35 de ani, altora mai târziu, pe la 45 de ani». (http://www.utilecopii.ro/forum/index.php?showtopic=8166)/«La majorité des hommes passent par *la crise des 40 ans*. Chez certains cela se produit même plus tôt, quelque part autour de l'âge de 35 ans, chez d'autres plus tard, vers les 45 ans».

Même en substituant dans les exemples ci-dessus *cândva* à *undeva*, les fautes d'expression demeurent, puisqu'on ne peut associer des mots qui renvoient à des moments indéfinis du passé ou du futur (*undeva/cândva*) à des formules d'approximation temporelle du type: *la sfârşit de februarie* (à la fin février), *între anii…* (entre les années…), *în jurul orei…* (autour de… heures), *în jurul anilor* (autour des années....), *în jurul datei de...* (autour de la date du…), *în jurul vârstei de...* (vers l'âge de…). Probablement que, dans la mentalité des locuteurs, ces formules sont utilisées comme appositions avec le sens de «odată/odinioară/ cândva, la sfârşit de februarie» (autrefois/à un moment donné/à la fin février), etc., pour essayer de lever l'ambiguïté des adverbes. La substitution de *undeva* à *cândva* pour des approximations temporelles, source d'une ambiguïté sémantique, est amendée également dans les discussions sur internet:

«Tot aud *undeva in jurul orelor*... Acest *undeva* indică timpul sau locul? N-ar fi mai corect *cândva în jurul orelor*...? (http://twitter.com/limpede/status/110) /«J'entends tout le temps *undeva in jurul orelor…* (*quelque part autour de…*

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

heures). Ce *undeva* (*quelque part*) indique-t-il le temps ou le lieu? Ne serait-il pas plus correct de dire *à un moment donné autour de... heures*?».

Les exemples ci-dessous représentent également une succession de repères temporels à caractère pléonastique, dans lesquels *undeva* est utilisé avec le sens de «dans un lieu qui ne peut pas être précisé»:

«În apropiere, undeva la Piața Romană, o tipă brunetă stă în uşa unui alt *magazin de vise*» (*Evenimentul Zilei*, 15.02.2010)./«Tout près, quelque part à Piața Romană, une fille brune attend à la porte d'un autre *magasin de rêves*".

«Când vine vorba de hairstilişti cu diplome la unele dintre cele mai înalte şcoli de profil din lume şi de colecții de tunsori inspirate din curentul dadaist, gândul te poate duce la un salon luxos, cu prețuri exorbitante, plasat undeva la etajul superior al unui mall din centrul oraşului» (*Cotidianul*, 04.01.2010)./«Lorsque l'on parle de coiffeurs diplômés de certaines des plus grandes écoles spécialisées du monde et des collections de coiffures inspirées du courant dadaïste, on peut penser à un salon luxueux, pratiquant des prix exorbitants, situé quelque part à l'étage supérieur de l'un des centres commerciaux du centre de la ville».

ou avec le sens «dans un lieu quelconque, non précisé», situation dans laquelle il entre en contradiction avec l'approximation spatiale qui suit:

«Wegener a dat răspunsul la aceste întrebări în cartea lui intitulată *Die Enstehung der Kontinente und Ozeane* (Originea Continentelor şi a Oceanelor, 1915). Ipoteza lui era că pe vremea când avea plante tropicale, Groenlanda se situa undeva în jurul Ecuatorului. Suprafețele întinse ale Africii şi Americii de Sud trebuiau să se situeze undeva în jurul Polului Sudic, când erau acoperite cu gheață» (http://209.85.135.132/search?)./«Wegener a répondu à ces questions dans son livre intitulé *Die Enstehung der Kontinente und Ozeane* (L'origine des Continents et des Océans, 1915). Son hypothèse était que du temps où il avait des plantes tropicales, le Groenland se situait quelque part autour de l'Equateur. Les surfaces étendues de l'Afrique et de l'Amérique du Sud devaient se situer quelque part autour du Pôle Sud, lorsqu'ils étaient recouverts de glace».

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

La présence de *undeva* est superflue également dans les exemples suivants, étant donné le fait qu'il est suivi de repères précisés très clairement:

«Două din trei firme din România utilizează sisteme Windows piratate, rata fiind chiar mai mare în rândul persoanelor fizice. Deşi țara noastră a făcut progrese în acest sens, suntem în continuare undeva la mijlocul clasamentului, a declarat Jean-Philippe Courtois, preşedinte al Microsoft International şi Senior Vice President Microsoft, în cadrul singurului interviu exclusiv pe care l-a acordat cu ocazia vizitei în România» (*Cotidianul*, 07.11.2009)./«Deux entreprises sur trois en Roumanie utilisent des systèmes Windows piratés, le taux étant même plus élevé chez les personnes physiques. Bien que notre pays ait fait des progrès en ce sens, nous sommes toujours quelque part au milieu du classement, a déclaré Jean-Philippe Courtois, président de Microsoft International et Senior Vice-président de Microsoft, dans le cadre du seul entretien exclusif accordé à l'occasion de sa visite en Roumanie».

«Lance Armstrong s-a retras ieri din sport, dar, cu toate recordurile sale adunate pe şoselele din Hexagon, gloria sa se opreşte undeva la o titulatură mai puțin istorică, aceea de cel mai bun ciclist al generației sale». (*Cotidianul*, 24.06.2005)/«Lance Armstrong s'est retiré hier du sport, mais malgré tous ses records accumulés sur les chaussées de l'Hexagone, sa gloire s'arrête quelque part au niveau d'un titre moins historique, celui de meilleur cycliste de sa génération».

Conclusions

Par l'approximation, on définit une valeur numérique, on cadre des objets ou on identifie des personnes en fonction de certains repères, l'approximation étant un processus subjectif conditionné par le contexte extralinguistique, par la situation de communication, par des normes sociales ou par les conceptions des locuteurs[21]. Dans le style publicistique, l'approximation a trois fonctions discursives: ne pas mentionner la source, ne pas assumer totalement l'information et mimer le doute[22].

Les exemples d'approximation formés avec l'aide de l'adverbe *undeva* discutés dans cet article ont visé des approximations quantitatives et

[21] Stoian Krieb, 2005, p. 131.
[22] Cf. Stoian, 2010.

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

numériques dans la majorité des cas. Même s'ils entrent dans la catégorie des **cultismes**, c'est-à-dire des erreurs de langue expliquées par le désir d'une expression «choisie», moins banale[23] ces exemples ont une motivation discursive – consciente ou non – dans le sens de l'atténuation de l'impact négatif de valeurs numériques qui visent le grand public: les valeurs d'intérêts bancaires, de taxes ou subventions, des prix de certaines constructions etc. ou pour escamoter les valeurs réelles de certaines données: structure de l'électorat, valeur de certains salaires, etc. Lorsque l'adverbe est accompagné d'autres éléments d'approximation (différentes prépositions, locutions adverbiales, etc.), on aboutit à des structures pléonastiques préférées à des constructions plus anciennes pour exprimer des approximations quantitatives numériques, de type: *cam la* (*à peu près vers*)..., *la circa* (*à environ*)..., *în jur de* (*autour de*)..., *la aproape* (*à presque*)..., *la vreo* (*à environ*)..., considérées vieillottes. La présence de l'adverbe est inutile dans ces situations, l'idée d'approximation étant rendue par les éléments mentionnés, d'ailleurs spécialisés pour ce sens précis.

Malgré cela, l'utilisation de l'adverbe assure la neutralité du locuteur face à la valeur de vérité des propos énoncés. En d'autres termes, les auteurs des articles ne se préoccupent pas de savoir si les approximations quantitatives numériques sont réelles ou véridiques, ne vérifiant pas et ne filtrant pas par le prisme de leurs propres connaissances encyclopédiques ces approximations. Elles sont attribuées à des «sources», de là également leur fréquence extrêmement importante dans les discours rapportés.

BIBLIOGRAPHIE

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti", *Gramatica limbii române, I. Cuvântul, II. Enunțul*, București, Editura Academiei Române, 2005.

Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, București, Humanitas, 1997.

Căpățînă, Cecilia, *Mărci lingvistice ale aproximării*, en «Scrisul românesc», 10 (62)/2008, p. 28.

[23] Guțu Romalo, 2005, p. 51.

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

Dimitrescu, Florica (coord.), *Istoria limbii române*. *Fonetică*. *Morfosintaxă*. *Lexic*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1978.

Iordan, Iorgu, Manoliu, Maria, *Introducere în lingvistica romanică*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1965.

Iordan, Iorgu, Robu, Vladimir, *Limba română contemporană*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1978.

Guţu Romalo, Valeria, *Corectitudine şi greşeală*: *limba română de azi*, Bucureşti, Humanitas, 2002.

Guţu Romalo, Valeria, *Aspecte ale evoluţiei limbii române*, Bucureşti, Humanitas, 2005.

Irimia, Dumitru, *Gramatica limbii române*, ediţia a 3-a revăzută, Iaşi, Polirom, 2008.

Moroianu, Cristian, „*Merge şi aşa*”. *Dar.....*, en «Dilema veche», no. 314/2010, p. 9.

Pană Dindelegan, Gabriela, *Elemente de gramatică*: *dificultăţi*, *controverse*, *noi interpretări*, Bucureşti, Humanitas, 2003.

Popescu Marin, Magdalena (coord.), *Formarea cuvintelor în limba română*: *secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2007.

Stoian Krieb, Silvia, *Construcţii ale «aproximării» în româna actuală*, în *Limba română*: *structură şi funcţionare*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2005, p. 131-137.

Stoian, Georgiana Silvia, *Mijloace lingvistice de realizare a „aproximării” şi funcţiile ei în limba română*, teză de doctorat, Universitatea din Bucureşti, 2010 (http://www.unibuc.ro/studies/Doctorate2010Martie/)

SOURCES

Cotidianul, 24.06.2005, 03.08.2005, 22.11.2005, 28.11.2005, 20.02.2006, 25.10.2006, 19.06.2007, 09.10.2007, 29.11.2007, 26.03.2008, 07.11.2009, 23.11.1009, 25.11.2009, 04.12.2009, 17.12.2009, 04.01.2010, 09.01.2010, 06.03.2010, 25.03.2010.

Evenimentul Zilei, 15.02.2010, 05.03.2010, 10.03.2010, 27.03.2010.

http://209.85.135.132/search?

http://twitter.com/limpede/status/11027162686

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)

http://www.utilecopii.ro/forum/index.php?showtopic=8166
http://www.obiectivdesuceava.ro/index.php?page=artic
http://209.85.135.132/search?q=cache:pYt7o-TIn9sJ:www.erc
http://209.85.135.132/search?q=cache:pYt7o-TIn9sJ:www.ercis.ro/cateheza/ansfscript3
http://209.85.135.132/search?q=cache:SD5mZChGvkgJ:undevainromania.wordpress.com/2009/02/11/permacultura-sau-cultura
http://209.85.129.132/search?q=cache:
http://www.pariori.ro/pariuri/pronosticuri/17115/maccabi-electra-vs-partizan.htm
http://www.pariori.ro/pariuri/pronosticuri/17115/maccabi-electra-vs-partizan.htm

BDD-A3794 © 2009 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:56:32 UTC)